Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy podejdziesz do\* jakiegoś miasta, aby walczyć przeciw niemu, to (najpierw) wezwiesz je do pokoju.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy podejdziesz pod jakieś miasto, aby walczyć przeciw niemu, to najpierw wezwiesz je do zawarcia pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy podejdziesz do *jakiegoś* miasta, aby je zdobyć, zaoferujesz mu pokój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy przyciągniesz do jakiego miasta, abyś go dobywał, poczęstujesz je pokojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kiedy przyciągniesz, abyś dobywał miasta, pierwej mu pokój ofiarujesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli podejdziesz pod miasto, by z nim prowadzić wojnę, [najpierw] ofiarujesz mu pokój, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy podejdziesz do jakiegoś miasta, aby przeciw niemu walczyć, obwieścisz mu pokój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zbliżysz się do jakiegoś miasta, aby walczyć przeciwko niemu, zaproponujesz mu pokój. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zbliżysz się do jakiegoś miasta, aby walczyć z jego mieszkańcami, najpierw zaproponuj im pokój. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy podejdziesz pod miasto, aby je zdobywać, masz mu zaproponować dobrowolne poddanie się. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy zbliżysz się do miasta, żeby walczyć przeciw niemu, [nawet jeśli możesz je pokonać, najpierw musisz] zaproponować mu pokój.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж підеш проти міста, щоб воювати проти його, і викличеш їх з миром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy pociągniesz do miasta, by je zdobyć, przedłożysz mu pokój. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli podejdziesz do jakiegoś miasta, by z nim walczyć, ogłosisz mu też warunki pokoju. |

1. 1) Wg PS: przeciw. [↑](#footnote-ref-2)